

## <<了不起的盖茨比>>

### 图书基本信息

书名：<<了不起的盖茨比>>

13位ISBN编号：9787544258661

10位ISBN编号：7544258661

出版时间：2012-5

出版公司：南海出版公司

作者：[美] 弗·司各特·菲茨杰拉德

页数：208

字数：150000

译者：邓若虚

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;了不起的盖茨比&gt;&gt;

## 前言

身为翻译者，身为小说家 村上春树 …… 上面提到过，《了不起的盖茨比》对我来说是一部非常重要的作品。

既然如此，身为翻译者，我就有必要具体说说它究竟多么重要。

如果让我“举出迄今为止遇到的最重要的三本书”，我会不假思索地回答，那就是菲茨杰拉德的《了不起的盖茨比》、陀思妥耶夫斯基的《卡拉马佐夫兄弟》和雷蒙德·钱德勒的《漫长的告别》。

它们都是我人生（身为读书人、身为作家的人生）中不可或缺的小说。

倘若只让我从中挑选一本，那我会毫不犹豫地选择《了不起的盖茨比》。

如果没有与这部作品相遇，我甚至觉得自己写出来的小说会跟现在的作品完全不同（或者也许什么都不写，因为这只是纯粹的假设，自然不会有正确答案）。

总之，《了不起的盖茨比》就是让我如此沉迷。

我从中学到很多东西，也受到很多激励。

这部雅致的长篇小说，成为我作家生涯的一个目标，写作世界里的一个坐标轴。

我仔仔细细反复阅读它，每个角落每个细节都不放过，许多部分几乎都能背诵下来。

…… 对这部翻译作品，我有几点很在意，也可以说是翻译的基本方针吧。

首先，我将它定义为“现代故事”。

这部作品完成于一九二四年，故事发生的时间设定在一九二二年。

我翻译它的时候，离小说问世已经有八十多年，也就是说它是很多年前的故事了。

但我并不想把它当成一般的经典作品。

对我而言，《了不起的盖茨比》必须是一个发生在现代的故事。

这是我此次翻译时最优先考虑的事项。

所以旧式的措辞、有时代特色的修饰，我只保留下真正必要的部分，其他的尽可能删除，或者将色调调弱一级。

尼克、盖茨比、黛西、乔丹和汤姆等人，就好像生活在我们身边，和我们呼吸着相同的空气，是我们同时代的人，是亲人，是朋友，是熟人，是邻居。

对话在小说中究竟有多么重要，我是从这部作品里体会并学习到的。

另外，我很在意行文的节奏。

斯科特·菲茨杰拉德的文章具有独特的美感和韵律，会让人联想起优秀的音乐作品。

他用这种节奏驾驭着文字，就像童话故事里魔法豆的枝蔓向天空伸展一般展开他的叙述。

流利的语言接连诞生，不断成长，为寻求空间流畅地在空中移动，真是一幅美丽的景色。

在这种时候，逻辑和统一性偶尔也会被逼到某个角落。

语言被吸入空中，多样而暧昧，存在着各种暗示、各种可能。

这种表达方式为什么会突然出现在这里？

作为认真的翻译者，我有时候不得不严肃地思考一下。

但是读者在阅读中却几乎不会留意到这些地方。

因为那无与伦比的优美文字流畅地讲述着故事。

他究竟要讲述什么？

读者在阅读中毫无不适、毫不迟疑地理解了一切。

真正是个天才的文字家。

要将这样的作品转换成日语，是一项极难的工作。

因此，我十分重视行文的节奏。

我认为这是菲茨杰拉德作品的本质所在，所以我首先要将这种节奏移植到日语这片土壤中，在它周围小心翼翼地添加旋律、音响和抒情诗。

与音乐相比，菲茨杰拉德的作品更加自然，更易于理解。

有时他的作品需要用耳朵来聆听，需要出声地朗读。

我也不清楚自己能否成功地驾驭。

## <<了不起的盖茨比>>

但总之节奏是我翻译的一个要点，是基本方针，这一点我希望各位读者能够领悟。首先有流动的节奏，然后紧密相连的词语自然地喷涌而出。这就是我所理解的菲茨杰拉德作品的美妙之处。

## <<了不起的盖茨比>>

### 内容概要

中西部小子盖茨比到东部闯荡一夕致富，他在自己的豪宅夜夜宴客，俨然慷慨荒唐的富豪大亨，他梦幻地看着纽约长岛上一座闪着绿光的灯塔，寻觅着他梦寐以求的女人黛西。他的邻居、也是故事的叙事者尼克，眼看着盖茨比的宾客们接受他的招待却冷漠无情，眼看着盖茨比奋力追求那腐败的虚华。盖茨比最后的结局，让尼克对东部浮华的名流生活梦碎，宛如看着繁华楼起再看着它楼塌。

作者菲茨杰拉德起落颠沛的人生正是盖茨比的写照，他对财富的想法与他对人生诗意浪漫的情感，透过盖茨比表现出美国文化最初的勇敢追梦形象。他们之所以吸引人，不在于爵士时代的夜夜笙歌，不在于对爱情的缥缈浪漫，而是盖茨比 或者说是菲茨杰拉德，对追求尘世华美抱着纯然美好的坚定信念。

## <<了不起的盖茨比>>

### 作者简介

F.S.菲茨杰拉德 (Francis Scott Fitzgerald, 1896—1940)

二十世纪美国最杰出的作家之一。

著有长篇小说《人间天堂》、《美与孽》、《了不起的盖茨比》、《夜色温柔》、《最后的大亨》(未完成)及一百七十多篇短篇小说。

《了不起的盖茨比》奠定了菲茨杰拉德在美国现代文学史上的地位,使其成为“爵士时代”的代言人和“迷惘的一代”重要作家。  
学术界评选二十世纪百年百部英语小说,《了不起的盖茨比》位居第二。

## <<了不起的盖茨比>>

### 书籍目录

身为翻译者，身为小说家（村上春树）  
了不起的盖茨比

## <<了不起的盖茨比>>

### 媒体关注与评论

如果没有与《了不起的盖茨比》相遇，我写出来的小说会与现在完全不同，或者也许什么都不写。

——村上春树      全新译本完美呈现原著魅力      80后女作家精心译      菲茨杰拉德被媒体誉为“20世纪美国最杰出的作家”      菲茨杰拉德被读者视为“20世纪被严重低估的伟大作家”  
菲茨杰拉德重塑了一整代人的文学观念，令他们见识到一种高贵的自由，尽管幻灭是其永恒的背景。

——《纽约时报》      深信，世界会永远停在这最美的时刻      《了不起的盖茨比》是自亨利·詹姆斯以来美国小说迈出的第一步。

——T.S.艾略特      《时代周刊》“百大经典小说”      BBC“百大阅读”书单      NPR全国公共广播电台“世纪百部”选书No.2      美国兰登书屋“世纪百大经典小说”No.2      英国水石书店“世纪百大小说”      德国白鸦国际图书馆推荐书目      澳洲CBCA图书协会年度推荐书目      《了不起的盖茨比》建立在“幻象的破灭”上。

正因这样的幻象，世界才如此鲜艳。

你无需理会真假，但求沾染那份魔术般的光彩就是了。

——菲茨杰拉德

<<了不起的盖茨比>>

编辑推荐

海报：

<<了不起的盖茨比>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>